

**GLOSSARY OF HAWAIIAN WORDS FOUND FREQUENTLY
IN SURVEYORS' DESCRIPTIONS**

Akau – North	In geography, the person is suppose to stand facing
Hema - South	toward the West; hence, his right hand is toward the
Hikina -East	North and his left hand is toward the South. Akau and
Komohana – West	Hema are literally “right” and “left.” Komohana means “an entering in” or “a sinking down”; referring to the sun sinking in the sea. Hikina is a shortening of the words “Hiki ana” (a ka la), meaning “the coming of the sun”, hence the East.
Ana -	the participial termination of verbs, corresponding to the English “ing.”
Ana – (verb)	to measure.
Aina – land.	“Aina” is a contraction of “ai-ana” (eating); hence also the land from which food comes.
Ana aina – (verb)	to measure land; to survey.
Ala	a path, a way. Hence, alanui, a road (a large path).
Alaila	then (as to time); there (as to place).
Awawa	the opposite of “mauna.” A valley; a low level place with high ground on each side.
Aku	a verbal directive implying motion from.
Alaila aku	thence
Ahu	a collection of anything. In surveying, usually a pyramid of stones.
Ahupuaa	literally, a collection of pigs. The land subdivision called the ahupuaa takes its name from the taxes which were periodically collected from the land.

Aoao	the side of a thing, as land; the coast of a country.
Aole	no. It also appears as “ole” in compound words. For euphony, the words “aohe,” “ohe” and “ole” and “aoe” were also used.
Au	(verb) to swim. Also to long after.
Au	(noun) a place; also, a period of time.
Aupuni	from “au” a place, and “puni”, around; hence, a region of country governed by a king.
Auwai	from “au” a furrow, and “wai”, water; hence a brook or a ditch.
Au	also represents the 1 st person singular, “I”; also “oau” and “wau”.
Au	as a territory, is used to represent all places where food grows, as “kaha” represents places on or near the shore where food does not grow.
E	is used to call attention to what one is about to say.
E	as used in “e kupono ana” (standing upright) has no recognizable English equivalent.
He	the indefinite article “a” or “an”.
Hoo	a causative prefix; to make or cause to be.
Holo	to move; to run.
Hiki	to come to.
Hoailona	a mark; a signal; a sign of something different from what it appears to be.
Hoomaka	from “hoo” (to make) and “maka” (eye); to make an eye, to look.
I	(preposition), to, towards, at, in etc.
Iho	a verbal directive which implies motion or tendency downward.
Ilalo	down, downwards, below. (also “malalo”).

Imua	before; in front of; ahead. (also “mamua”).
Inoa	name.
Imi	to search for, as a thing lost; to seek, as for knowledge, riches, or pleasure.
Iwaena	in the midst, between, among. (“waena” as a noun, means the middle, or the central point of a substance or a period of time).
Ka	the definite article; “the”. (also, for euphony, “ko”).
Kapa	a bank; shore; side (of river, pond, lake or road).
Kaha	a line (geometrical); hence, “kahakai” a strip of barren land along the seashore; “kahaone”, a sand beach; “kahawai”, a small stream.
Kahi	a place. (also “wahi”).
Kai	the sea; the salt water.
Kaula	a rope; hence “kaulahao”, an iron rope; a chain.
Kau	(verb) to bring upon; to cause to fall upon. (There are 23 synonyms for the word “kau”).
Kula	the open country back from the sea.
Ko	of; the sign of possession.
Kihi	the apex of an angle; a corner; the border or outside of a land or country.
Kuauna	the bank of a stream; the side of a taro patch; (the ridge between two taro patches).
Kahuahale	from “kahua”, the prepared foundation for a house, and “hale” meaning house; the “kahuahale” is the area on which the house stands, and may often be translated “houselot”.
Kekahi	one; some; some one; certain; (that particular one).
Kokoke	near to; close by.

Kupono	from “ku”, to stand, and “pono”, right; to be or act uprightly; (geometrically) upright; perpendicular; (figuratively), directly.
Lihi	a border, edge or boundary of a land.
Loi	a taro patch (a flooded taro patch; not a dry land taro patch).
Loko	a pond (of either fresh or salt water).
Maka	eye. Hence, “hoomaka”, to look and “hoomakai’s”, literally, to look intently. “i” as a suffix is an intensive, hence, “maka’i” (verb) means to look closely; “maka’i” (noun) is one who looks closely, or a policeman. The word “hoomaka’i” as used in surveyors’ description means usually the place of beginning of the survey.
Mokuna	from “moku” and “ana”. “Moku” (verb) means to divide in two; hence a “mokuna” is a dividing line, or a boundary between lands.
Me	(or “a me”). And.
Maluna	upward; upon; over.
Oneanea	an open country; a desolate place where nothing grows.
Papaakoa	the name of a kind of soft white stone.
Pa	a wall of an enclosure; also the space enclosed. Thus a “pa” may be a fence, or a stone wall (papohaku), or the piece of land enclosed by the fence or wall.
Pakahiko	from “pa” a wall, and “kahiko”, to be or become old; hence, a “pakahiko” is an old wall.
Palena	a border or boundary; a dividing line between two parts.
Pohaku	a stone.
Penei	thus; after this manner.

Pili	to join.
Pauku	a bit; a fraction; hence, the link of a chain.
Puni	to surround, as water surrounds an island.
Ua	prefixed to verbs, is the equivalent of the English, "it is", as "Ua mau ka ua o Hilo" (It is continuous, the rain of Hilo). "Ua" as a noun means rain.
Uakee	the bend or crook; from "kee", crooked; the use of "ua" is not clear.
Wai	water (fresh water, as distinct from "kai", salt water).
Waialele	leaping water; a waterfall.

THE NUMERALS

One	akahi, ekahi
Two	elua; in compound words, sometimes "alua".
Three	ekolu; in compound words, sometimes "akolu".
Four	eha; in compound words, sometimes "aha".
Five	elima; also ilima; in compounds words, sometimes "alima".
Six	eono; in compound words, sometimes "aono".
Seven	ehiku
Eight	ewalu
Nine	eiwa
Ten	umi
Eleven	umikumamakahi
Twelve	umikumamalua
Twenty	iwakalua
Thirty	kanakolu
Forty	kanaha

THE DAYS OF THE WEEK

Monday	Poakahi
Tuesday	Poalua
Wednesday	Poakolu
Thursday	Poaha
Friday	Poalima
Saturday	Poaono
Sunday	Lapule

<u>HAWAIIAN</u>	<u>LITERAL</u>	<u>CORRECT</u>
E ike auanei	Be it known; let it be known	Know
na kanaka apau	men all	all men
ma keia palapala	by this instrument	by these presents
Owau	I	I
o Laie Broad	Laie Broad	LAIE BROAD
o ke	of the	of the
Kulanakauhale ame Kalana	City and County	City and County
o Honolulu	of Honolulu	of Honolulu
Teritore o Hawaii	Territory of Hawaii	Territory of Hawaii
no na dala	for the dollar	for and in consideration
maikai he Kanaha-Kumamalima	good of forty-five	of the sum of forty-five dollars
i ukuia mai	paid (<i>here</i>)	to me in hand paid
ma ko'u lima	in my hand	
e W. A. Kinney	by W. A. Kinney	by W. A. KINNEY
o Honolulu	of Honolulu	of Honolulu
i oleloia ae nei	mentioned	aforesaid
maluna	above	
á ma keia	) and by this	) the receipt
ke hoike nei au))
i ka loa pono ana mai	) I make known	) whereof I do
o keia huina dala))
ma keia	) having received truly)
ke haawi))
hoolilo	) this sum of money)
a kuai lilo loa aku nei au	by this	by this
	give	I do hereby give,
	convey	convey
	and sell absolutely	and sell absolutely

) ia W. A. Kinney	) to W. A. Kinney	unto said W. A. Kinney
))	
) i oleloia	) mentioned	
i ko'u kuleana apau loa	my interest all	all of my interest
iloko	in	in
o ke koa	the share	the share
o ko'u kupunakane	of my grandfather	of my grandfather
o Paakukui	Paakukui	PAAKUKUI,
iloko	inside	in
o ka aina hui	of the land hui	the hui land
o Mahaulepu	of Mahaulepu	of Mahaulepu
Apana o Koloa	District of Koloa	District of Koloa
Mokupuni o Kauai	Island of Kauai	Island of Kauai
ame	and	and also
) ko'u kuleana	) my interest	all of my right,
))	
) o na ano apau	) of all nature and kind	title and interest
iloko o ua aina la	) inside of that land there	) in said land
i oleloia	) mentioned)
E lilo	) to belong	) To Have
a e paai	) and to be held	) and to hold
ke kuleana	) the interest	) the said interest
i oleloia	) mentioned)
pau pu me	) all together with	together with everything
na mea apau	) all thing	appurtenant to
e pili ana	) touching	or situate on
a maluna paha	) or on	the said premises
) o kahi	) the place	
))	
) i oleloia	) mentioned	

a me	and	) and also
na kuleana apau	all rights)
) ia W. A. Kinney	to W. A. Kinney	) all rights
))
) i oleloia	mentioned	) unto the said W. A.
		) Kinney
)
a		and
i kona		to his/her
mau hooilina		heirs
a waihona		and assigns
no ka manawa pau ole	time unending	forever
A	And	And
o wau hoi	I	I,
o Charles Broad,	Charles Broad	CHARLES BROAD,
ke kane mare	the married husband,	husband
) a Laie Broad	) of Laie Broad	) of the said LAIE
)	)	) BROAD
) i oleloia	) mentioned)
no ke kumukuai	) for the purchase price	for the consideration
i hoikeia ae nei maluna	) shown above	aforesaid
) ma keia	by this	) do hereby consent
))
) ke ae nei	do hereby consent)
) i keia	) to this	to this
))	
) hoolilo ana	) conveyance	conveyance
I hoike no keia	In witness to this	In witness whereof
o maua	we	we
o Laie Broad	) Laie Broad	the said LAIE BROAD
ame Charles Broad	) and Charles Broad	and CHARLES BROAD
i oleloia	) mentioned	
) ke kane mare	) the married husband	husband of
))	
) o Laie Broad	) of Laie Broad	the said LAIE BROAD,

i oleloia
ke kau nei
i ko maua lima
ame na sila
i keia la 22
o Dekemapa
M.H. 1909

mentioned
do hereby place
our hands
and the seals
this 22nd day
of December
A.D. 1909

do hereby set
our hands
and seals
this 22nd day
of December
A.D. 1909